

## Bibliographie de Christine LOMBEZ

### **Publications :**

#### **1°) Livres**

*La Traduction de la poésie allemande en français dans la première moitié du XIXe siècle - Réception et interaction poétique*, Niemeyer, Tübingen, 2008 (à paraître).

*Transactions secrètes: Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et Hölderlin*, Artois Presses Université, Arras, 2003.

*La Poésie moderne, courants et méthode*, Editions du Temps, Paris, 1999.

#### **2°) Éditions**

*De la traduction et des transferts culturels*, actes du 4<sup>e</sup> Congrès des Francoromanistes allemands (Freiburg im Breisgau, 2004), dir. C. LOMBEZ, R. VON KULESSA, L'Harmattan, Paris, 2007.

*Poésie, traduction, retraduction, Cahier Transfer(t) - Travaux franco-allemands de traductologie Montpellier-Heidelberg*, dir. C. LOMBEZ, R. SAUTER, Université de Montpellier III/CNRS, 4<sup>e</sup> trimestre 2003.

*Lectures d'une oeuvre : « En attendant Godot » et « Fin de partie » de Samuel Beckett*, dir. C. LOMBEZ, Editions du Temps, Paris, 1998.

#### **3°) Articles (y compris conférences et actes publiés)**

« La traduction des ballades anglo-saxonnes, germaniques et balkaniques en France à l'époque romantique », in *La Ballade*, dir. J. Labarthe et C. Le Blanc, Cécile Defaut, Nantes, 2008 (sous presse).

« *Le labeur des énergies orchestrales de l'esprit. Poésie et traduction chez Henri Thomas* », *Poésie et Traduction*, B. Bonhomme et M. Symington édés., Champion, Paris, 2007 (à paraître).

« Traduire la poésie européenne en France au XIXe siècle. Quelques propositions en vue de l'élaboration d'un dictionnaire des traducteurs de poésie en français », *De la traduction et des transferts culturels*, dir. C. Lombez, R. von Kulesa, L'Harmattan, Paris, 2007.

« Poésie et poétique de la traduction dans l'œuvre de Philippe Jaccottet », *Présence de Jaccottet*, Kimé, Paris, 2007.

« Entre *imitation* et *traduction*. Essai de contextualisation de la pratique de la traduction littéraire en France au XIXe siècle », *Atelier de Traduction*, N° hors série « Pour une poétique du texte traduit », dir. M. Constantinescu et S. Manolache, Editura Universitatii, Suceava, 2007.

« Théories en marge de la pratique : l'art de la préface chez les traducteurs français de poésie au XIXe siècle », in *L'Art de la préface*, sous la dir. de P. Forest, Ed. C. Defaut, Nantes, 2006.

« Dissimulation et assimilation poétiques. Traductions cachées et traductions non-déclarées en France au XIXe siècle », *Littérature*, n°141, Larousse, Paris, mars 2006.

« La Traduction "supposée" ou : de la place des pseudotraductions poétiques en France », in « Fictionalizing Language Contact : Translation and Multilingualism », *Linguistica Antverpiensia*, Anvers, 4/2005.

« Les « petits maîtres » de la traduction littéraire en France entre 1820 et 1860 », *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, C. Winter, Heidelberg, 3/2004.

« Traduction et traducteurs de poésie allemande dans la presse française entre 1830 et 1850 », *Romanische Forschungen*, Klostermann, Frankfurt, 2/2004.

« Onomatopées et traduction poétique : Les onomatopées allemandes dans les premières versions françaises de la *Lenore* de Bürger », *TTR*, Montréal, vol. XVI no 2, 2e semestre 2003.

« Poésie, traduction et transfert culturel dans la presse littéraire française du XIXe siècle : la *Revue de Paris* et la poésie allemande (1829-1845) », *Revue de Littérature Comparée*, Klincksieck, Paris, 2/2003.

« Traduire en poète. Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett », *Poétique*, n° 135, Seuil, Paris, 2003.

« Vers et prose dans la traduction de poésie : le cas de Gérard de Nerval », *Transfer(t). Travaux franco-allemands de Traduction*, Université de Montpellier/CNRS, 4e trimestre 2003.

« Francophonie et dialogue européen des cultures », *Francophonie et dialogue des cultures dans le monde arabe*, Publications de l'Université Libanaise, Tripoli, 2001.

« Remarques sur le rôle des anthologies de poésie allemande en France entre 1814 et 1850 », *Etudes Germaniques*, Didier, Paris, juillet-septembre 2001.

« Samuel Beckett, un poète français ? Rapports de l'identité et du langage », *Littérature et Nation* n° 24, Publications de l'Université François Rabelais, Tours, 2001.

« Poésie et peinture chez Henri Michaux : un déconditionnement du verbal », *Le Courrier du Centre International d'Etudes Poétiques*, n° 226, Bruxelles, 2000.

« Avant-garde et esthétisme en traduction : une autre lecture de «Zone» d'Apollinaire dans la version de Samuel Beckett », *Revue d'Etudes Françaises*, n° 5, Université de Budapest, 2000.

#### **4°) Conférences et communications non publiées**

« La poésie de langue allemande en traduction française : le relais suisse (XVIIIe – XXe siècles) », actes du Congrès « Migrations, exil et traduction – *Migration, Exil und Übersetzung* », Université de Tours, 2005.

« Traducteurs et littérature traduite en français dans la première moitié du XIXe siècle. La traduction de poésie » actes du colloque « Production de l'immatériel (ou) productions immatérielles : théories, représentations et pratiques de la culture au XIXe siècle », UMR LIRE (CNRS / Lyon II / Grenoble III), 2003.

#### **5°) Projets**

Traduire la poésie grecque moderne en France à l'époque romantique : les exemples de Claude Fauriel et de Népomucène Lemercier (article)

Collaboration à l'*Histoire des traductions en langue française* (HTLF, Editions Verdier, dir. Y. Chevrel et J. Y. Masson). Co-direction du volume XIXe siècle, et coordination (avec J.L. Backès) du chapitre sur la traduction de la poésie européenne en français au XIXe siècle

*Traduire en poète* (Le cas des poètes traducteurs) - essai

Traduction de l'ouvrage de Jörn Albrecht, *Die literarische Übersetzung* (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1998)